



## Algunas consideraciones técnicas en torno a las secciones bilingües

**M<sup>a</sup> Remedios Cuesta García**  
IES Francisco de Orellana. Trujillo

*Los días 19, 20 y 21 de enero de 2007, se desarrollaron en el Instituto Francés de Madrid unas jornadas pedagógicas centradas en analizar las distintas perspectivas técnicas que deben tenerse en cuenta a la hora de poner en marcha y desarrollar las secciones bilingües. La aportación que se trata de hacer con las consideraciones que vendrán a continuación consiste en la puesta en valor de las principales conclusiones, obtenidas durante los procesos de reflexión adoptados entonces.*

*La intención no es otra que aportar elementos para el análisis y la reflexión de aquellos docentes que están desarrollando su labor profesional en centros que han puesto en marcha secciones bilingües.*



## Los profesores trabajaron en pequeños grupos durante las jornadas

El primer elemento que pretende introducirse es la puesta en valor, por parte de Jean Duverger, de un nuevo término que aporta precisión a la hora de designar lo que hasta ahora se viene llamando "enseñanza bilingüe": plurilingüismo. El principal fundamento que esgrime el autor para sostener su afirmación es que en los centros docentes existen varias lenguas de aprendizaje.

Teniendo esta consideración presente, debemos ser conscientes de que acometer los procesos plurilingües de enseñanza-aprendizaje no es tarea fácil, aunque es un reto inaplazable, para garantizar las mayores cotas posibles de apertura social y cultural hacia Europa.

En este sentido, si bien añadir lenguas al currículo es una iniciativa plausible, en mayor medida habrá de garantizarse su integración en las materias denominadas "disciplinas no lingüísticas".

La enseñanza bilingüe, por tanto, no debe ser entendida como la suma de sucesivas lenguas extranjeras a la lengua materna de los individuos. Tampoco se trata de simultanear lenguas, que deben alternarse secuenciadamente, mediante procesos a los que Duverger denomina microalternancia y macroalternancia<sup>1</sup>.

Partiendo de estas premisas, debe tenerse muy en consideración el hecho de que el profesorado de destrezas no lingüísticas (profesorado DNL) es una pieza fundamental dentro de la enseñanza bilingüe, a partir del planteamiento puesto de manifiesto más arriba, cuya labor debe ser expresamente reconocida.

Si es fácil técnicamente acometer la enseñanza de una lengua extranjera, el hecho de que un profesor trate de poner en marcha los procesos de enseñanza-aprendizaje relacionados con una determinada disciplina en una lengua extranjera no deja de sumar dificultades, que poco a poco van salvándose con el esfuerzo personal y profesional de todos los implicados en su desarrollo.

Tomando en consideración esta realidad, se aportó en las jornadas, siquiera de forma somera, una visión sobre distintas formas de preparación de los contenidos de estas disciplinas en otras comunidades autónomas.

Mientras en Extremadura disponemos de una hora de reunión semanal que, entre otras cosas, se utiliza para la preparación de material, planificación de actividades, intercambio de información y materiales con otros compañeros, búsquedas en Internet o para contrastar opiniones sobre la marcha de las programaciones, posibles dificultades, etcétera, en otras autonomías la disposición de este tiempo, en el caso de secciones bilingües, no está reflejada en la organización de

los centros. Si a ello unimos el hecho de que las editoriales aún no disponen de un material específico para las DNL impartidas en nuestros centros, la dotación horaria está plenamente justificada.

En la Comunidad de Madrid, algunos centros cuentan con la figura del "*Conseiller DNL Francophones*", cuyo principal cometido es la elaboración de este tipo de materiales.

En el País Vasco se celebran periódicamente encuentros de profesores coordinadores, para poner en común su experiencia e intercambiar ideas y materiales.

Por mi parte, entiendo que tendría una positiva repercusión en el desarrollo y puesta en marcha de los contenidos DNL en las secciones bilingües extremeñas la puesta en marcha de iniciativas similares a las apuntadas, además de la promoción de encuentros DNL intercomunidades, cuyo complemento ideal, dada la importancia y la calidad que tienen, estaría en los portales educativos, páginas *web* de centro, foros, etcétera.

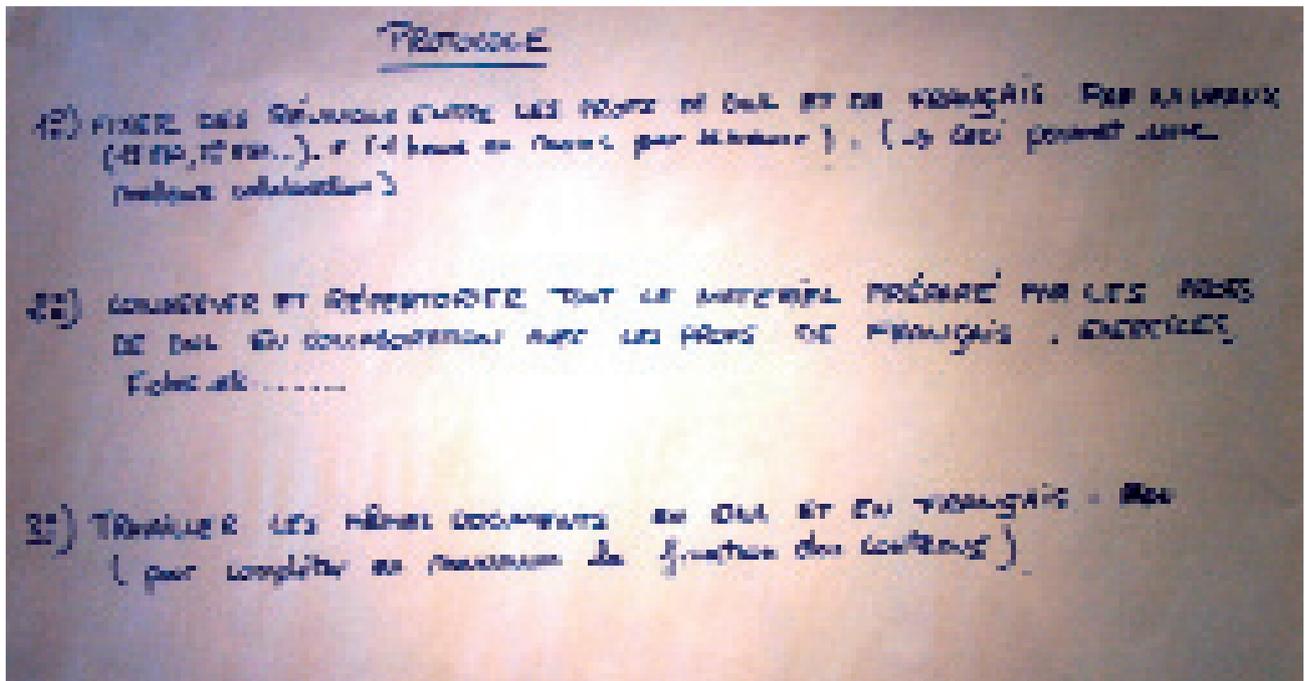
## Algunas de las conclusiones obtenidas tras el trabajo en grupos

Finalmente, se apuntaron las principales necesidades para un adecuado funcionamiento de las secciones bilingües:

- ✓ Interdisciplinariedad (término usado en las sesiones de trabajo) para conocer y coordinar, desde el inicio del curso, las diferentes programaciones, y delimitar qué contenidos son susceptibles de ser enseñados en FLE. Esta puesta en común de los programas ahorrarían muchas reuniones.
- ✓ Incremento del tiempo de apoyo para los profesores que imparten DNL, que además de participar activamente en la sección bilingüe, deben desarrollar los contenidos de su área.
- ✓ Optimización de la figura del auxiliar de conversación.
- ✓ Mutualización, en lugar de colaboración, de las consignas cotidianas de la clase, dentro de los centros, así como por Internet (se apuntó que en nuestra Comunidad Autónoma contamos con Populus Forum, portal de gran ayuda para los docentes).
- ✓ Los procesos evaluadores deben ser puestos en práctica, mancomunadamente, por los profesores DNL y por los de Francés.
- ✓ Planteamiento del trabajo como un binomio entre el profesor de Francés y el profesor de DNL, incluso compartiendo aula con determinada frecuencia.

La enseñanza bilingüe no es una moda, sino una necesidad real con resultados bastante satisfactorios. Y, a pesar de ciertas opiniones escépticas sobre su funcionamiento, conviene precisar que en modo alguno dicha enseñanza entraña sobrecarga cognitiva ni trau-

■ Algunas consideraciones técnicas en torno a las secciones bilingües



mas en la persona que se inicia en ella. Más bien al contrario, "este dispositivo tiene resultados muy positivos en el campo lingüístico, mejora considerablemente el conocimiento de esa segunda lengua. Se puede añadir también que no existen contraindicaciones destacables..."<sup>2</sup>

No debemos olvidar que trabajar en estrecha colaboración con nuestros compañeros DNL y nuestro auxiliar de conversación es la clave fundamental para un buen funcionamiento de nuestra sección bilingüe. Los resultados serán satisfactorios; contraindicaciones: no se conocen.

<sup>1</sup>J. Duverger. *L'enseignement en classe bilingüe*. Hachette.

<sup>2</sup>Jean Duverger.